

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.4>

КОРПУСНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ МЕТАФОРЫ (НА ПРИМЕРЕ МЕТАФОРИЗАЦИИ НОМИНАЦИЙ ЯВЛЕНИЙ ПРИРОДЫ)

Научная статья

Рюкова А.Р.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0005-7278-8276;

¹ Уфимский университет науки и технологий, Уфа, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (aisylu-r[at]mail.ru)

Аннотация

Статья представляет собой исследование метафоризации номинаций явлений природы *rain* и *wind* на основе корпусных данных СОСА. Сбалансированность и репрезентативность языкового корпуса предоставляют лингвисту огромные возможности в изучении и анализе различных языковых явлений и формировании достоверных выводов. Языковой корпус снабжен разметкой, которая помогает выделить анализируемые элементы лексики и грамматики. Однако при анализе коммуникативных единиц языка на основе конкордансов корпуса возникают определенные трудности. Так, для изучения метафорических значений слов *rain* и *wind* автор выделяет ряд лексико-грамматических конструкций, которые содержат формальные показатели, отражающие аспекты метафоризации данных значений. В ходе исследования автор выделяет типы метафорической категоризации данных номинаций и делает вывод, что актуализация метафорического значения реализуется по двум основным признакам: антропоцентрическому и категоризации данных природных явлений как очевидного потока, обладающего интенсивностью, несущего изменения.

Ключевые слова: метафора, метафоризация, языковой корпус, коллокация, конкорданс.

CORPUS STUDIES OF METAPHOR (ON THE EXAMPLE OF METAPHORIZATION OF NOMINATIONS OF NATURAL PHENOMENA)

Research article

Ryukova A.R.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0005-7278-8276;

¹ Ufa University of Science and Technology, Ufa, Russian Federation

* Corresponding author (aisylu-r[at]mail.ru)

Abstract

The article is a study of metaphorization of nominations of rain and wind natural phenomena on the basis of COCA corpus data. The balance and representation of the language corpus provide the linguists with great opportunities in studying and analysing various linguistic phenomena and forming reliable conclusions. The language corpus is provided with a markup that helps to highlight the lexical and grammatical elements to be analysed. However, certain difficulties arise in analysing communicative language units on the basis of corpus concordances. Thus, to study the metaphorical meanings of the words rain and wind, the author identifies a number of lexico-grammatical constructions that contain formal indicators reflecting aspects of metaphorization of these meanings. In the course of the study, the author identifies the types of metaphorical categorization of these nominations and concludes that the actualization of metaphorical meaning is implemented according to two main features: anthropocentric and categorization of these natural phenomena as an obvious flow, possessing intensity, carrying changes.

Keywords: metaphor, metaphorization, language corpus, collocation, concordance.

Введение

В настоящее время интерес лингвистов к изучению метафоры неуклонно растет. Появляются новые работы по изучению процессов метафоризации на основе различных подходов [3], [16], [22]. Наиболее перспективным на сегодняшний день становится корпусный метод, изучение языковых явлений на основе корпусных данных языка [2], [5], [12]. Так, А. Стефанович, исследовавший базовые эмоции методом анализа метафорических моделей на основе Национального Корпуса английского языка (British National Corpus) отмечает, что корпусный метод предоставляет точные статистические данные и открывает новые возможности изучения языка [8, С. 102]. П.М. Шитиков также подчеркивает значимость корпусного подхода для изучения лексико-грамматических моделей [24].

Корпусный анализ языка представлен большим количеством работ, охватывающих различные области исследования: лексикографические [10], семантические [20], грамматические [13], дискурсивные [23].

Цель нашей работы – изучить метафорику номинации природных явлений *rain*, *wind* на основе данных корпуса современного американского английского языка (англ. Corpus of Contemporary American English, COCA), выявить модели метафорической категоризации данных понятий, отметить синтаксические сочетания, наиболее характерные для создания метафорического переноса значения. Изучение метафорики номинации с применением корпусного подхода является актуальной областью исследования современной лингвистики, поскольку дает возможность

проанализировать различные вариации употребления лексических единиц и получить выводы на основе массива статистических данных настоящего, живого, зафиксированного в письменных и устных источниках, словоупотребления. Так, представляют интерес работы А. Партингтона, посвященные корпусной методологии исследования метафор в различных типах дискурса [6], работа Е.В. Комарова, посвященная вопросу метафорической номинации концепта «счастье» [14], исследование политической метафористики О.А. Солоповой, основанное на анализе метафор со сферой-мишенью «Россия» [19], и др.

Методы и принципы исследования

Данная работа продолжает традиции изучения лексических средств, объективирующих компоненты концептосферы *weather* в английском лингвокультуре, см., напр., [17], [18]. Ее новизна заключается в анализе метафорических моделей категоризации номинаций природных явлений в английском языке, таких как *rain* и *wind* с использованием методов корпусной лингвистики.

Мы обратились к корпусу СОСА, т.к. на сегодняшний день он является наиболее широко используемым лингвистическим корпусом, характеризующимся сбалансированностью и репрезентативностью. Корпус содержит более одного миллиарда слов и включает восемь жанров: разговорный язык, художественная литература, популярные журналы, газеты, академические тексты, передачи ТВ и фильмы в форме субтитров, блоги и другие интернет-источники [1]. Вне сомнения, данные лингвистических корпусов представляют наиболее объективную информацию, дают возможность выбора релевантных для того или иного исследования данных, предоставляют полноту всего набора языковых средств, позволяют сделать достоверные выводы. В корпусе текстовая информация представлена на основе конкорданса. Исследователь анализирует словосочетания, имеющие признаки синтаксической и семантической целостной единицы, что помогает успешно решать проблемы лексической и грамматической направленности, а для анализа единиц коммуникации, не имеющих стандартных форм выражения, необходима особая аннотация, которая в настоящее время пока не представлена в корпусах. Поэтому в языковом корпусе применяется метод сплошной выборки определенных лексических единиц и их сочетаний в соответствии с поставленными задачами. При анализе метафорических значений заявленных номинаций, мы будем опираться на контексты их употребления, представленные на основе разных лексико-грамматических параметров.

В процессе работы автор использовал следующие основные методы анализа: корпусный анализ, позволяющий выявить реальные словоупотребления в естественной языковой среде; метод сплошной выборки, помогающий извлечь метафорические контексты из корпуса вручную; метод метафорического моделирования, предоставляющий возможность определить специфику доминантных моделей; описательный метод с применением компонентного и контекстуального анализа. В качестве общенаучных методов использовались анализ, синтез, дедуктивный метод. Совокупность применения данных методов позволяет получить более эмпирически достоверные выводы.

Обсуждение

Будучи средством выразительности в традиционной теоретической науке, метафора занимает особое место в когнитивной лингвистике. Метафора изначально присуща человеческому мышлению и познанию, и само человеческое мышление метафорично уже по своей сути [4, С. 6]. Как подчеркивают А.П. Чудинов и А.В. Будаев, «человек не только выражает свои мысли с помощью метафор, используя их эстетический потенциал, но и мыслит метафорами, познает с их помощью тот мир, в котором он живет» [21, С. 54]. В рамках нашей работы интерес представляет анализ метафорических моделей на основе корпусных данных в свете теории когнитивной (концептуальной) метафоры. Значимыми понятиями данной теории являются область-мишень (новая или более абстрактная понятийная область) и область-источник (исходная понятийная область, включающая знания из области опыта) метафорического переноса.

В настоящее время существуют успешные исследования способов метафорической номинации с применением корпусной методологии. Корпусный анализ позволяет выявить образные значения на основе формальных языковых данных. Так, Дж. Синклер рассматривает примеры метафорических выражений, фиксированных по синтаксической форме. Предполагая, что в английском языке конструкция «имя существительное с предлогом *of*» обладает высокой продуктивностью при создании образной речи, исследователь анализирует метафорические сочетания лексемы *fog* с этим предлогом, выявляя определенные закономерности [7]. На примере данных корпуса А. Стефанович проводит анализ способов метафорической номинации эмоций, например гнева, и выделяет метафорические модели [8, С. 76]. П. Хэнкс, описывает метафорические номинации английского слова *sea* в сочетании с предлогом *of*, а также в сочетании *all at sea*, группируя их по степени градации [3, С. 23-27].

Для выявления метафорических моделей категоризации номинаций природных явлений *rain*, *wind* предположим, что определенные синтаксические сочетания помогут выявить метафорические значения заявленных лексических единиц в процессе анализа корпуса. Рассмотрим употребление лексических единиц, опираясь на следующие синтаксические параметры:

1. Коллокация языковой единицы с предлогом *of*. Данная синтаксическая структура, предложенная, Дж. Синклером и А. Стефановичем, широко используется в речи и характеризуется большим потенциалом при продуцировании метафорических сочетаний. Мы используем ее, чтобы описать конкретные метафорические значения заявленных номинаций.

2. Коллокация языковой единицы с препозитивным определением. Препозитивные определения могут быть использованы как выразительные средства описания природных явлений. Они употребляются для передачи наиболее ярких, характерных черт описываемого предмета или явления и, потенциально, способствуют метафорическому переносу, созданию образного значения.

3. Коллокация с глагольной формой, выражающей действие. Сочетания номинаций природных явлений с глаголами действия в широком понимании представляют огромный потенциал для создания метафорических

переносов. Сюда могут входить антропоцентрические глаголы, а также все разнообразие действий живой природы объективной реальности.

4. Коллокация языковой единицы с предлогом *of* в препозиции. Позиция предлога *of* перед номинацией природного явления может быть также интересна для выявления метафорических значений, отражая специфику его семантики.

Рассмотрим конкордансы английского имени существительного *rain* в языковом корпусе COCA, опираясь на предложенные выше параметры. Одна из дефиниций полисеманта *rain*, представленная в словарях как *a large amount of something falling from above* [9], свидетельствует о вхождении переносного значения в структуру слова. Данное переносное значение широко представлено контекстами в корпусе, напр. *a rain of bullets, a rain of missiles, a rain of flowers, a rain of pebbles and dirt*, однако, мы не рассматриваем их как случай метафоризации, но хотелось бы обратить внимание на отдельные контексты, где образное значение появляется вследствие метонимизации второго компонента словосочетания: *a rain of lead, that generous rain of metal, a lethal rain of strontium-90, a rain of sparkling glass; an invisible rain of falling brick*.

В связи с этим интересно было бы отметить употребление в данной коллокации одушевленных субъектов после предлога *of*. В таких контекстах метафоризация происходит по принципу непрерывности движения, его интенсивности и наличия большого количества движущихся субъектов:

... and happily bringing down **a rain of reporters** and public invective on you as well (BLOG).

From the burning tree came what the people remembered as "**a rain of bats**" (MAG).

...where it joins **a languid rain of dead marine organisms** to form thick layers (MAG).

...source of both blood and a manlike **rain of hosts** (ACAD).

Under the moonlight John closed his eyes and saw **a rain of warriors** in the style of Shane Two Bears (FIC).

The rain of the **wolfpack** was rapidly drawing to a close (MOV).

Достаточно часто номинация *rain* приобретает образное значение в сочетании с аппелятивной лексикой, относящейся к телу и физической деятельности человека. Приведем примеры: *a torrential rain of tears; in the rain of fists; a rain of blood; under a rain of KICKS, PUNCHES, BOTTLES and SWINGING POOL QUEUES*.

В процессе анализа корпусного материала, мы также обратили внимание на метафорическое употребление *rain* в коллокации с существительными, обозначающими физическое или психическое состояние человека: *burning rain of death; torrential rain of madness*.

При анализе конкордансов со словом *rain*, обращают внимание сочетания со словами, обозначающими эмоциональное состояние человека, относящимися как к положительным, так и отрицательным эмоциям. В данном случае метафоризация основана на образном восприятии понятия *rain* как интенсивного потока, множества, приносящего перемены. Приведенные примеры иллюстрируют данный тип метафоризации: *the rain of his happiness; a rain of joy; this faint rain of fear; a rain of public indignation; the bitter rain of this immeasurable grief; a rain of rage*.

Примечательны встречающиеся случаи конкорданса с обозначениями вербальной коммуникации, например: *a rain of opinions; the rain of words; a rain of conversation; a hard rain of accusations; the rain of prosecutions; a rain of racial punditry*.

Встречаются случаи метафорической сочетаемости *rain* с абстрактной лексикой, обозначающей определенные характеристики восприятия действительности, вызывающие необходимость активных действий. Приведем примеры: *a rain of intolerance; a rain of vengeance; a rain of punishment; a rain of destruction; a rain of self castigation; a rain of nothingness; the rain of doubt; the rain of abuse*.

Таким образом, результаты количественной обработки корпусных данных показывают, что в коллокациях *rain* с предлогом *of* языковая единица категоризируется как поток, множество, большое количество чего-то движущегося и вносящего ощутимые изменения в действительное положение дел.

Перейдем к следующему параметру коллокаций языковой единицы *rain* с препозитивным определением. Как показывают данные, большое количество словосочетаний данного типа представлены узуальным употреблением и не входят в рамки нашего исследования, см., например: *heavy rain, hard rain, light rain*, и т.д. Однако примечательны случаи использования индивидуально-авторской метафоры, придающей особую выразительность контексту: *the gentle autumn rain; an innocent innocuous rain shower; a shower of slow sullen rain; heavy aggressive rain; a big unintelligible rain; a heavy angry rain; an invisible benevolent rain; ... little bitty stinging rain and big old fat rain*. Как показывают примеры, категоризация в данной синтаксической конструкции прослеживается на основе антропоморфизации значений. Природному явлению *rain* приписываются человеческие характеристики, такие как черты характера, эмоциональное состояние, физические качества.

Третий параметр – сочетание языковой единицы с глагольной формой со значением действия:

...and bands of **rain whipped** coastal towns (BLOG).

...waiting on the acid **rain to smack** their faces like they deserved it (FIC).

Winter came in her wake, and with it the thin, **stinging** Jerusalem **rain**, the wind that erupts from the burrows of the city. (FIC)

Данная конструкция является высокопродуктивной для выражения образного значения и представляет широкие творческие возможности для создания художественной метафоры. Рассмотрим, как осуществляется категоризация понятия *rain* в зависимости от значений глаголов, с которыми он сочетается:

- субъект, применяющий силу с целью нанесения увечья: *beat/ smack/ lash/ hit/ whip/ slash/ bash/ bounce/ crack down/ attack/ push/ drill/ batter*;

- субъект, применяющий легкую силу, в результате чего образуется определенный звук *tap/ rap/ drum/ patter/ scratch/ pelt*;

- субъект, применяющий грубую силу, в результате чего образуется громкий звук: *slam/ bang*;

- субъект, выполняющий нейтральные действия движения: *quit/ run/ return/ descend/ slant*;
- образ рассерженного животного: *hiss/ sting/savage*;
- образ некой силы, управляющей природными явлениями: *rot/ green*;
- субъект, выполняющий действия физиологического характера: *spit/ / brush/ wash/ bathe*;
- субъект, выполняющий движение определенным образом или с определенной целью: *loiter/ sneak up*;
- субъект, выполняющий действия, связанного с окружающей обстановкой: *spill/ sweep/ litter/shepherd*;
- субъект, использующий острые предметы: *cut/ slice*;
- субъект, выполняющий разноплановые действия, основанные на взаимодействии: *embrace/ bother/ threaten/ conceal/ trick/ score/ save*.

Как показывает корпус, синтаксические сочетания *rain + V* характеризуются огромным разнообразием при создании антропоморфных метафорических значений, поскольку представляют собой коллокации разнообразных динамических глаголов, связанных с человеком и человеческой деятельностью.

Еще один параметр представляет собой сочетание с предлогом *of* в препозиции. В этом случае предшествующее существительное должно нести в себе образное значение. Приведем несколько примеров таких сочетаний: *a cascading curtain of rain; beads of rain; a renewed burst of rain; a band of rain; waves of rain; the continuous gift of rain*. Очевидно, что метафорические значения в этих словосочетаниях основаны на уподоблении с природными характеристиками дождя: способность создавать сплошной поток, прозрачность, внезапность и т.п., и, более того, на восприятии дождя как дарования, благодати.

Итак, проанализировав лексико-грамматические конфигурации с номинацией *rain*, предложенные языковым корпусом СОСА, мы видим, что дождь в английском языке категоризуется как визуальный поток, движение, характеризующееся изменчивостью, с одной стороны, и одушевленный предмет, живое существо, обладающее силой и эмоциями, с характерными для человека поведенческими установками, с другой стороны.

Далее перейдем к рассмотрению коллокаций со словом *wind*.

Анализ синтаксических конструкций «*wind of + имя существительное*» дает нам следующие метафорические значения:

- вербальная коммуникация и ее разновидности: *wind of words/ comments/ argument/ criticism/ vain opinion/ the poor phrase/ public opinion/promise*;
- восприятие окружающего мира как движения вверх, вниз или сохранение нейтрального состояния: *wind of daily inspiration/ failure/ comfort/ prosperity/ time/providence/ fate/ the apocalypse/ mutation*;
- осязаемые положительные и отрицательные изменения, особенно общественной направленности: *wind of freedom/ triumphalism/ change/ violence/ destructions/ savagery/ political expediency/ political correctness/ rebellion/ iniquity/ history/ strife/ secularism/justice/unemployment/ poverty/ war/police brutality/ fashion/ prejudice/ conformity*;
- осязаемые положительные и отрицательные изменения, особенно личностной направленности: *wind of attention/ procrastination/ trouble/ my soul/ romance/ longings/ destiny/ blame/ / oblivion/ temptation/ suffering*;
- эмоциональное изменение: *wind of fright/ disillusionment/ love/ frustration/ wrath/ fury*.

В данном случае создается образ ветра как интенсивно движущегося потока, всегда заметного окружающим, несущего перемены как положительного, так и отрицательного характера.

Перейдем к коллокациям с препозитивным определением. Данный тип представлен следующими примерами: *cold war winds; prevailing political winds; shifting political winds; mighty rushing wind*. Как видно из примеров, в коллокациях данного синтаксического употребления *ветер* категоризуется как значимое изменение, особенно общественно-политического характера, иногда со значением влиятельности, присущей одушевленному лицу.

В сочетаниях языковой единицы с глагольной формой со значением действия *ветер* представлен следующими вариантами:

- субъект, применяющий грубую силу: *rip/ knock over/ break/ beat/ whip/ kick up*;
- субъект, производящий различные звуки: *roar/ whisper/ whistle/ howl/ scream/ shriek/ moan*;
- субъект, выполняющий разного вида движение: *scour/ swoop/ run/ ride/ soar*;
- субъект, использующий острый предмет, возможно, чтобы вызвать неприятные ощущения: *cut/ slice*;
- субъект, выполняющий действия, связанные с прикосновением к другому субъекту: *take (his hair)/ to massage (his forehead)/ to grab*;
- субъект, выполняющий действия широкой направленности, связанные с человеческой деятельностью: *guide/ stir/ catch/ sweep/ draw a contour/ play*;
- субъект, оказывающий предпочтения: *favor*.

Таким образом, в сочетании с глаголами действия английская номинация *ветер* категоризуется как субъект, индивид в широком понимании, взаимодействующий с окружающим миром. Коллокация *wind +V* представлена разнообразием динамических глаголов антропоморфного характера.

Рассмотрев еще одно сочетание номинации *wind* с предлогом *of* в препозиции, мы выделили следующие варианты категоризации данной номинации:

- субъект, способный издавать звуки живых существ, людей и животных: *moan of wind; roar whisper of wind; hiss of wind; shriek of wind; sigh of wind*;
- субъект с определенными физическими характеристиками: *fists of wind; breath of wind*;
- уподобление большому сплошному потоку, занимающему определенное пространство, очевидному, несущему изменения: *wall of wind; swoop of wind; corridor of wind, curtain of wind; sheet of wind; jets of wind*;
- уподобление ветра растущему растению: *seeds of wind*. Здесь образное значение «живой организм» сочетается со значением потока.

Примечательны примеры категоризации слова *ветер* как небольшой лодки, ялика:

A skiff of wind jostled the trees around the clearing, pushing the two together against the sudden chill. Charlie took her by the arm and guided her toward the cave. "After you, Ms. FitzSimons, I fear there's a storm blowing our way" (MAG).

В данном примере *ветер* представлен как движущийся объект, обладающий определенной силой.

Итак, исследования данных корпуса COCA по языковой единице *wind* с опорой на вышеприведенные параметры выявили, что при метафоризации реализуется образ ветра как движущегося потока, всегда заметного окружающим, несущего перемены, либо создается антропоцентрическая метафора, многогранный образ человека в окружающей действительности.

Заключение

Таким образом, используя определенные синтаксические структуры сочетаемости номинаций природных явлений, а именно сочетания языковой единицы с предлогом *of*, с препозитивным определением, с глагольной формой, выражающей действие, с предлогом *of* в препозиции, мы выявили два наиболее часто встречающихся типа метафорической категоризации номинаций *rain* и *wind*. Во-первых, *дождь* и *ветер* – это интенсивное осязаемое движение, несущее изменения и превращения, характеризующиеся положительной и отрицательной направленностью. Во-вторых, *дождь* и *ветер* – это некий субъект, живой организм, метафорическое воплощение человека во всем многообразии его жизнедеятельности.

Интересно отметить, что полученные нами данные коррелируют с исследованиями Е.В. Комарова, Барановой Е.В. [15], [11]. Анализируя процессы метафорического взаимодействия и типы метафорических связей языковых единиц, описывающих концепты HUMAN и NATURE в английском языке, Комаров Е.В. рассматривает различные типы антропоцентрических метафор и их семантику и приходит к выводу, что концептуальные поля *rain* и *wind* обладают наиболее прочными связями с концептуальным полем *human*. Автор подчеркивает, что «данные метафоры, как правило, основаны на семантике движения и звукопроизнесения» [15]. Как показывают данные корпуса, кроме движения в широком смысле и звукопроизнесения, антропоцентрическая метафора также включает в себя семантику применения физической силы. Баранова Е.В., сопоставляя лингвокультурологическую специфику фразеологических единиц полей «космос» и «атмосфера Земли» в русском и английском языках, приходит к выводу, что в составе фразеологических единиц номинация *rain* актуализируется как «нечто неизменное, константа бытия», а *wind* как неподвластная человеку стихия. При обзоре данных языковых единиц в более широком употреблении, мы обнаруживаем, что актуализация метафорического значения, в целом, реализуется по двум основным признакам: антропоцентрическому и категоризации данных природных явлений как очевидного потока, обладающего интенсивностью, несущего изменения.

Итак, лингвистические корпуса предоставляют неисчерпаемые возможности для исследования языка. В перспективе перед лингвистами стоит задача находить способы анализа коммуникативных единиц, используя эти данные.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Davies M. Corpus of Contemporary American English (COCA) / M. Davies. — URL: <https://www.english-corpora.org/> (accessed: 01.08.2023)
2. Deignan A. Corpus-Based Research into Metaphor / A. Deignan // *Researching and Applying Metaphor* // L. Cameron, G. Low. — Cambridge, 1999. — P.177-202.
3. Hanks P. Metaphoricity is Gradable / P. Hanks // *Corpora in Cognitive Linguistics* // in ed. of A. Stefanowitsch and S. Gries. — Vol. 1: Metaphor and Metonymy. — Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2006.
4. Lakoff G. Metaphors We Live by / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago; London, 1980. — P. 2-247.
5. Oster U. Using Corpus Methodology for Semantic and Pragmatic Analyses: What Can Corpora Tell Us about the Linguistic Expression of Emotions? / U. Oster // *Cognitive Linguistics*. — 2010. — 21-4. — P. 727-763.
6. Partington Alan. Metaphors, Motifs and Similes across Discourse Types: Corpus-Assisted Discourse Studies (CADS) at Work / Alan Partington // *Corpus-based Approaches to Metaphor and Metonymy*. — 2006. — P. 267-304.
7. Sinclair J. Corpus, Concordance, Collocation / J. Sinclair. — Oxford: Oxford University Press, 1991. — 179 p.
8. Stefanowitsch A. Words and Their Metaphors. A Corpus-Based Approach / A. Stefanowitsch // *Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy* // ed. by A. Stefanowitsch, S.T. Gries. — Berlin, 2006. — P. 63-105.
9. The Britannica Dictionary. — URL: <https://www.britannica.com/dictionary> (accessed: 26.07.2023)
10. Балканов И.В. Корпусная лингвистика: новые возможности лексикографии / И.В. Балканов // *Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2. Гуманитарные науки*. — 2022. — Том 37. Вып. 4. — С. 81-86.
11. Баранова Е.В. Лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц лексикосемантических полей «космос» и «атмосфера Земли» в английском и русском языках: автореф. ... дис. канд. филол.наук / Е.В. Баранова. — Пятигорск. 2013. — 25 с.

12. Дони́на О. В. Исследование лексики текстов жанра 2.0 методами квантитативной и корпусной лингвистики (на примере текстов Инстаграм) / О. В. Дони́на // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — №3. — С. 25-33. — DOI: 10.17308/lic.2020.3/2928
13. Захарова Е.А. Применение результатов исследований корпусной лингвистики в обучении грамматике английского языка на продвинутом уровне / Е.А. Захарова // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. — 2016. — № 2. — С. 41-48.
14. Комаров Е.В. Корпусное исследование метафор, объективирующих концепт СЧАСТЬЕ в русском языке / Е.В. Комаров // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. — 2016. — № 4 (59). — С. 65-73.
15. Комаров Е.В. Метафорическое взаимодействие концептуальных полей «человек» и «природа» в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Комаров. — СПб. 2003. — 212 с.
16. Мурясов Р.З. О степенях метафоричности или теория «метафорического круга» / Р.З. Мурясов, А.С. Самигуллина, Д.Ю. Дмитриева // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — № 6 (42). — URL: <https://rulb.org/archive/6-42-2023-june/10.18454/RULB.2023.42.12> (дата обращения: 11.08.2023). — DOI: 10.18454/RULB.2023.42.12
17. Попова Т.А. Концептосфера «WEATHER» в английской лингвокультуре (на материале лексикографических источников и корпуса английского языка): дисс. ... канд. филол. наук / Т.А. Попова. — М., МГУ, 2018
18. Розен А.Р. Специфика отображения концепта weather в британской фразеологии / А.Р. Розен // Политехнический молодежный журнал МГТУ им. Н.Э. Баумана. — 2021. — № 1 (54). — С. 1-9. — DOI: 10.18698/2541-8009-2021-1-668#1(54)/2021
19. Солопова О.А. Корпусное исследование метафор со сферой-мишенью «Россия» (на материале современного американского дискурса) / О.А. Солопова, Г.Р. Валиева, М.Б. Ворошилова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». — 2017. — Т. 14, № 2. — С. 37-43. — DOI: 10.14529/ling170205
20. Федосеев А.А. РЕТИВЫЙ, РЕТИВО: специфика семантики и функционирования в современных СМИ (по данным НКРЯ) / А.А. Федосеев, И.Ю. Лидина // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — №5 (41). — URL: <https://rulb.org/archive/5-41-2023-may/10.18454/RULB.2023.41.40> (дата обращения: 19.07.2023). — DOI: 10.18454/RULB.2023.41.40
21. Чудинов А.П. Когнитивная теория метафоры на современном этапе развития / А.П. Чудинов, Э.В. Будаев // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2007. — № 4(13). — С. 54-57.
22. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии: Монография / А. П. Чудинов. — Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2013. — 176 с.
23. Шилихина К.М. Использование корпусов в исследовании дискурса / К.М. Шилихина // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2014. — № 3. — С. 21-26.
24. Шитиков П.М. Роль корпусных исследований в изучении метафоры / П.М. Шитиков // Казанский вестник молодых ученых. — 2018. — Т.2. — № 4(7). — URL: <https://kpfu.ru/portal/docs/F648465362/16.Shitikov.pdf> (дата обращения 26.07.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Davies M. Corpus of Contemporary American English (COCA) / M. Davies. — URL: <https://www.english-corpora.org/> (accessed: 01.08.2023)
2. Deignan A. Corpus-Based Research into Metaphor / A. Deignan // Researching and Applying Metaphor // L. Cameron, G. Low. — Cambridge, 1999. — P.177-202.
3. Hanks P. Metaphoricity is Gradable / P. Hanks // Corpora in Cognitive Linguistics // in ed. of A. Stefanowitsch and S. Gries. — Vol. 1: Metaphor and Metonymy. — Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2006.
4. Lakoff G. Metaphors We Live by / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago; London, 1980. — P. 2-247.
5. Oster U. Using Corpus Methodology for Semantic and Pragmatic Analyses: What Can Corpora Tell Us about the Linguistic Expression of Emotions? / U. Oster // Cognitive Linguistics. — 2010. — 21-4. — P. 727-763.
6. Partington Alan. Metaphors, Motifs and Similes across Discourse Types: Corpus-Assisted Discourse Studies (CADS) at Work / Alan Partington // Corpus-based Approaches to Metaphor and Metonymy. — 2006. — P. 267-304.
7. Sinclair J. Corpus, Concordance, Collocation / J. Sinclair. — Oxford: Oxford University Press, 1991. — 179 p.
8. Stefanowitsch A. Words and Their Metaphors. A Corpus-Based Approach / A. Stefanowitsch // Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy // ed. by A. Stefanowitsch, S.T. Gries. — Berlin, 2006. — P. 63-105.
9. The Britannica Dictionary. — URL: <https://www.britannica.com/dictionary> (accessed: 26.07.2023)
10. Balkanov I.V. Korpusnaya lingvistika: novye vozmozhnosti leksikografii [Corpus Linguistics: New Possibilities of Lexicography] / I.V. Balkanov // Vestnik Dagestanskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Gumanitarnye nauki [Bulletin of Dagestan State University. Series 2. Humanities]. — 2022. —V. 37. No. 4. — P. 81-86 [in Russian].
11. Baranova E.V. Lingvokulturologicheskaya specifik frazeologicheskikh edinic leksikosemanticheskikh polej «kosmos» i «atmosfera Zemli» v anglijskom i russkom yazykah [Linguoculturological Specificity of Phraseological Units of Lexicosemantic Fields "Cosmos" and "Earth's Atmosphere" in English and Russian]: abstract. ... dis. Of PhD in Philology / E.V. Baranova. — Pyatigorsk. 2013. — 25 p. [in Russian]
12. Donina O. V. Issledovanie leksiki tekstov zhanra 2.0 metodami kvantitativnoj i korpusnoj lingvistiki (na primere tekstov Instagram) [The Study of the Vocabulary of Genre 2.0 Texts by Methods of Quantitative and Corpus Linguistics (using the example of Instagram texts)] / O. V. Donina // Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikacija [Bulletin of the VSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication]. — №3. — P. 25-33. — DOI: 10.17308/lic.2020.3/2928 [in Russian]

13. Zaharova E.A. Primenenie rezul'tatov issledovanij korpusnoj lingvistiki v obuchenii grammatike anglijskogo yazyka na prodvnutom urovne [Application of the Results of Corpus Linguistics Research in Teaching English Grammar at an Advanced Level] / E.A. Zaharova // Vestnik RUDN. Seriya: Russkij i inostrannye yazyki i metodika ih prepodavaniya [Bulletin of the RUDN. Series: Russian and Foreign Languages and Methods of Their Teaching]. — 2016. — № 2. — P. 41-48 [in Russian].

14. Komarov E.V. Korpusnoe issledovanie metafor, ob"ektiviruyushchih koncept SCHASTE v russkom yazyke [Corpus Study of Metaphors about "Activating the Concept of HAPPINESS in the Russian Language"] / E.V. Komarov // V mire nauki i iskusstva: voprosy filologii, iskusstvovedeniya i kul'turologii [In the World of Science and Art: Questions of Philology, Art History and Cultural Studies]. — 2016. — № 4 (59). — p. 65-73 [in Russian].

15. Komarov E.V. Metaforicheskoe vzaimodejstvie konceptual'nyh polej «chelovek» i «priroda» v sovremennom anglijskom yazyke [Metaphorical Interaction of the Conceptual Fields "Man" and "Nature" in Modern English]: dis. ... Of PhD in Philology / E.V. Komarov. — SPb. 2003. — 212 p. [in Russian]

16. Muryasov R.Z. O stepenyah metaforichnosti ili teoriya «metaforicheskogo kruga» [On the Degrees of Metaphoricity or the Theory of the "Metaphorical Circle"] / R.Z. Muryasov, A.S. Samigullina, D.YU. Dmitrieva // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — № 6 (42). — URL: <https://rulb.org/archive/6-42-2023-june/10.18454/RULB.2023.42.12> (accessed: 11.08.2023). — DOI: 10.18454/RULB.2023.42.12 [in Russian]

17. Popova T.A. Konceptosfera «POGODA» v anglijskoj lingvokul'ture (na materiale leksikograficheskikh istochnikov i korpusa anglijskogo yazyka) [The Concept Sphere "WEATHER" in English Linguoculture (based on lexicographic sources and the corpus of the English language)]: dis. ... Of PhD in Philology / T.A. Popova. — M., MGU, 2018 [in Russian]

18. Rozen A.R. Specifika otobrazheniya koncepta weather v britanskoj frazeografii [The Specifics of Displaying the Concept of Weather in British Phraseography] / A.R. Rozen // Politehnicheskij molodezhnyj zhurnal MGTU im. N.E. Baumana [Polytechnic Youth Magazine of Bauman Moscow State Technical University]. — 2021. — № 1 (54). — P. 1-9. — DOI: 10.18698/2541-8009-2021-1-668#1(54)/2021 [in Russian]

19. Solopova O.A. Korpusnoe issledovanie metafor so sferoj-mishen'yu «Rossiya» (na materiale sovremennogo amerikanskogo diskursa) [Corpus Study of the Metaphor with the Target Sphere "Russia" (based on the material of modern American discourse)] / O.A. Solopova, G.R. Valieva, M.B. Voroshilova // Vestnik YUUrGU. Seriya «Lingvistika» [Bulletin of SUSU. Linguistics Series]. — 2017. — V. 14, № 2. — P. 37-43. — DOI: 10.14529/ling170205 [in Russian]

20. Fedoseev A.A. RETIVYJ, RETIVO: specifika semantiki i funkcionirovaniya v sovremennyh SMI (po dannym NKRYA) [ZEALOUS, ZEALOUSLY: the Specifics of Semantics and Functioning in Modern Media (according to the NCRE)] / A.A. Fedoseev, I.YU. Lidina // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — №5 (41). — URL: <https://rulb.org/archive/5-41-2023-may/10.18454/RULB.2023.41.40> (accessed: 19.07.2023). — DOI: 10.18454/RULB.2023.41.40 [in Russian]

21. CHudinov A.P. Kognitivnaya teoriya metafory na sovremennom etape razvitiya [Cognitive Theory of Metaphor at the Present Stage of Development] / A.P. CHudinov, E.V. Budaev // Voprosy kognitivnoj lingvistiki [Questions of Cognitive Linguistics]. — 2007. — № 4(13). — P. 54-57 [in Russian].

22. CHudinov A. P. Ocherki po sovremennoj politicheskoj metaforologii: Monografiya [Essays on Modern Political Metaphorology: Monograph] / A. P. CHudinov. — Yekaterinburg: Ural State Pedagogical University 2013. — 176 p. [in Russian]

23. SHilihina K.M. Ispol'zovanie korpusov v issledovanii diskursa [The Use of Corpora in the Study of Discourse] / K.M. SHilihina // Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya [Bulletin of the VSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication]. — 2014. — № 3. — P. 21-26 [in Russian].

24. SHitikov P.M. Rol' korpusnyh issledovanij v izuchenii metafory [The Role of Corpus Studies in the Study of Metaphor] / P.M. SHitikov // Kazanskij vestnik molodyh uchenykh [Kazan Bulletin of Young Scientists]. — 2018. — V.2. — № 4(7). — URL: <https://kpfu.ru/portal/docs/F648465362/16.Shitikov.pdf> (accessed: 26.07.2023) [in Russian]